Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 9:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powstali na stopniu (przeznaczonym) dla Lewitów: Jeszua, Bani,\* Kadmiel, Szebaniasz, Buni, Szerebiasz, Bani i Kenani – i wołali donośnym głosem do JAHWE, swojego Boga,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na stopniu przeznaczonym dla Lewitów stanęli: Jeszua, Bani, Kadmiel, Szebaniasz, Buni, Szerebiasz, Bani i Kenani i donośnie wołali do JAHWE, swojego Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem na podwyższeniu dla Lewitów stanęli: Jeszua, Bani, Kadmiel, Szebaniasz, Bunni, Szerebiasz, Bani i Kenani i wołali donośnym głosem do JAHWE, swego Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem stanęli na stopniach Lewitów Jesua i Bani, Kadmiel, Sebanijasz, Bunni, Serebijasz, Bani, Chenani, a wołali głosem wielkim do Pana Boga swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A powstali na stopniu Lewitów Jozue i Bani, i Cedmihel, Sabania, Bonni, Sarebias, Bani i Chanani i wołali głosem wielkim do JAHWE Boga swego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A na podwyższeniu lewitów stanęli: Jozue, Binnuj, Kadmiel, Szebaniasz, Bunni, Szerebiasz, Bani, Kenani i głośno wołali do Pana, Boga swego; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem na stopniu przeznaczonym dla Lewitów stanęli: Jeszua, Bani, Kadmiel, Szebaniasz, Bunni, Szerebiasz, Bani i Kenani i wołali donośnym głosem do Pana, swojego Boga, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na podwyższeniu lewitów stanęli: Jozue, Bani, Kadmiel, Szebaniasz, Bunni, Szerebiasz, Bani, Kenani – i głośno wołali do JAHWE, swego Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na podwyższeniu dla lewitów stanęli: Jozue, Bani, Kadmiel, Szebaniasz, Bunni, Szerebiasz, Bani i Kenani i wołali donośnym głosem do JAHWE Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jozue, Bani, Kadmiel, Szebanja, Bunni, Szerebja, Bani i Kenani wstąpili na podwyższenie dla lewitów i głośno wołali do Jahwe, Boga swojego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І на ступні стали з левітів Ісус і сини Кадміїла, Сехенія син Саравія, сини Хананія і закричали великим голосом до їхнього Господа Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś na stopniach Lewitów stanęli: Jeszua, Bani, Kadmiel, Szebaniasz, Buni, Szerebiasz, Bani, Kenani, oraz wołali wielkim głosem do WIEKUISTEGO, swojego Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A na podium dla Lewitów stanęli Jeszua i Bani, Kadmiel, Szebaniasz, Bunni, Szerebiasz, Bani oraz Kenani i zawołali donośnym głosem do JAHWE, swego Boga. |

1. 1) G odczytuje to imię jako: synowie, υἱοὶ (Kadmiela); wg BHS: Binuj, ּבִּנּוי , <x>160 9:4</x>L. [↑](#footnote-ref-2)